Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Saul przybył pod miasto Amaleka i zasadził się w dolinie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z takimi siłami Saul przybył pod miasto Amalekitów i urządził zasadzkę w dolinie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Saul przybył do miasta Amaleka i urządził zasadzkę w dolinie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyciągnął Saul aż do miasta Amalek, aby zwiódł bitwę nad potokiem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyciągnął Saul aż do miasta Amalek, uczynił zasadzkę przy potoku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul dotarł do stolicy Amalekitów i urządził zasadzkę w dolinie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyciągnął Saul pod miasto Amaleka i urządził zasadzkę w dolinie nad potokiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przybył pod miasto Amalekitów i urządził zasadzkę w dolinie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul poprowadził ich do miasta Amalekitów i urządził zasadzkę w wąwozie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul podszedł aż pod miasto Amaleka i urządził zasadzkę w dolinie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Саул аж до міст Амалика і зробив засідку при потоці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Saul dotarł do stolicy Amaleka i w dolinie uderzył na niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul doszedł aż do miasta Amaleka, i zaczaił się przy dolinie potoku. |

1. 1) dolinie, ּבַּנָחַל , lub: nad rzeką. [↑](#footnote-ref-2)